

milli ríkisstjórnanna um mál þetta sem taki gildi
1. september 1985.

Ég votta yður, hr. ráðherra, sérstaka virðingu
mína.

Nicholas Ruwe

22. ágúst 1985

consider that this note and your reply thereto
constitute an agreement between the two Gov-
ernments on this subject, the Agreement to enter
into force September 1, 1985.

Accept, Excellency, the renewed assurances of
my highest consideration.

Nicholas Ruwe

August 22, 1985

b. Svar utanríkisráðherra.

Reykjavík, 27. ágúst 1985.

Hr. sendiherra,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku orðsend-
ingar yðar dags. 22. ágúst 1985 sem hljóðar svo:

[Sjá orðsendingu hér að framan.]

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands
getur fallist á framangreint og að orðsending yðar
og svar þetta myndi samning milli ríkisstjórna
okkar sem tekur gildi 1. september 1985.

Ég votta yður, hr. sendiherra, sérstaka virð-
ingu mína.

Geir Hallgrímsson

Hr. sendiherra Nicholas Ruwe
Sendiráð Bandaríkjanna
Reykjavík

b. Reply of the Minister for Foreign Affairs

Reykjavik, 27 August 1985

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of
your Note dated 22 August 1985 which reads as
follows:

[See Note above.]

I have the honour to confirm that the foregoing
is acceptable to the Government of Iceland and
that your Note and this reply constitute an
agreement between our two Governments to
enter into force 1 September 1985.

I avail myself of this opportunity to renew to
Your Excellency the assurances of my highest
consideration.

Geir Hallgrímsson

H.E. Mr. Nicholas Ruwe
Embassy of the United States
of America
Reykjavik

7. nóvember 1985

Nr. 13

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Tékkóslóvakíu.

Í dag tók gildi viðskiptasamningur milli Íslands og Tékkóslóvakíu sem undirritaður var í
Reykjavík 22. ágúst 1985. Samningur þessi kemur í stað samnings frá 1. september 1977, sbr.
auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1978.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. nóvember 1985.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

LONG-TERM TRADE AGREEMENT
between the Republic of Iceland
and the Czechoslovak Socialist Republic

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

being desirous of intensifying and of promoting the development of trade between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and

affirming their determination to strive for the economic co-operation and the implementation of the principles and provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe

taking into consideration the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade of which the two countries are Contracting Parties

have agreed as follows:

Article 1

The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement, the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade and the internal regulations in force in each of the two countries applied in accordance with these agreements.

Article 2

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall take all necessary measures with a view to increasing as much as possible the exchange of goods between the two countries.

Article 3

In applying quantitative restrictions, if any, for import and export of goods the two Governments shall accord each other treatment not worse than that accorded to other Contracting Parties of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article 4

The exchange of goods and services between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic will be effected on the basis of contracts concluded between the Czechoslovak legal bodies authorized under Czechoslovak law to carry on foreign trade on the one hand and legal and physical persons with habitual residence in Iceland on the other.

Article 5

All current payments between the two countries shall be made in freely convertible currencies in accordance with the generally applied foreign exchange regulations in force in each of the two countries.

Article 6

A Mixed Commission is established in order to supervise the implementation of the present Agreement and to explore ways and means of removing obstacles which may arise in the trade between the two countries and to make any such proposals as may tend to develop economic relations between the Parties.

The Mixed Commission shall preferably meet once a year and at any time within two months after a request of either Party. The meetings shall take place alternately in the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 7

The Long-term Trade and Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic signed in Reykjavík on 1st September 1977 is replaced by the present Agreement.

Article 8

The present Agreement shall come into force on the day of the exchange of notes confirming that it has been approved in accordance with the constitutional procedures of both countries and shall remain in force until 31st December 1990.

The validity of the present Agreement shall thereafter be automatically extended always for an additional period of one year unless either of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement six months prior to expiry of any period of its validity.

Done at Reykjavík in two originals in English on 22nd August 1985.

For the Government of
the Republic of Iceland

Matthías Á. Mathiesen

For the Government of
the Czechoslovak Socialist Republic

J. Jakubec

20. desember 1985

Nr. 14

AUGLÝSING

um samning við Noreg um loðnuveiðar.

Með orðsendingaskiptum 18. og 19. desember 1985 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Noregs um loðnuveiðar Norðmanna innan íslenskrar lögsögu á tímabilinu 1. janúar til 15. febrúar 1986. Samkomulagið öðlaðist gildi til bráðabirgða 19. desember 1985 og endanlega 27. desember 1985. Alþingi heimilaði staðfestingu samkomulagsins með ályktun 20. desember 1985.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. desember 1985.

Geir Hallgrímsson.

Fylgiskjal.

Ingvi S. Ingvarsson.

a. Orðsending sendifulltrúa Noregs til utanríkisráðherra.

Reykjavík, 18. desember 1985.

Herr utenriksminister.

Jeg har den ære å vise til drøftelsene mellom representanter for våre to regjeringer i Reykjavík 12. desember 1985 om en eventuell norsk interesse for å fiske lodde innenfor Islands fiskerigrense i januar/februar 1986. Drøftelsene fant sted på grunnlag av overenskomsten av 28. mai 1980 om fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål, især med henblikk på den endring av Norges loddekvote for sesongen 1985—1986 som, ifølge artikkel 4 i overenskomsten, skal gjøres som følge av økningen av den totalt tillatte fangst. Jeg kan hermed bekrefte at følgende enighet ble oppnådd:

1. Norske fiskefartøyer gis tillatelse til å fiske inntil 75.000 tonn lodde innenfor Islands 200 n. mils fiskerigrense i tiden 1. januar til 15. februar 1986.

2. Slik tillatelse gis til fartøyer som det islandske fiskeridepartement godkjenner.

3. Det islandske fiskeridepartement skal fastsette regler om de norske fiskefartøyers meldeplikt innenfor Islands sone, herunder om daglig melding om fartøyenes posisjon og fangster.

Dersom Deres regjering er enig i ovenstående, har jeg den ære å foreslå at dette brev og Deres svarbrev skal utgjøre en avtale mellom våre to regjeringer, som trer midlertidig i